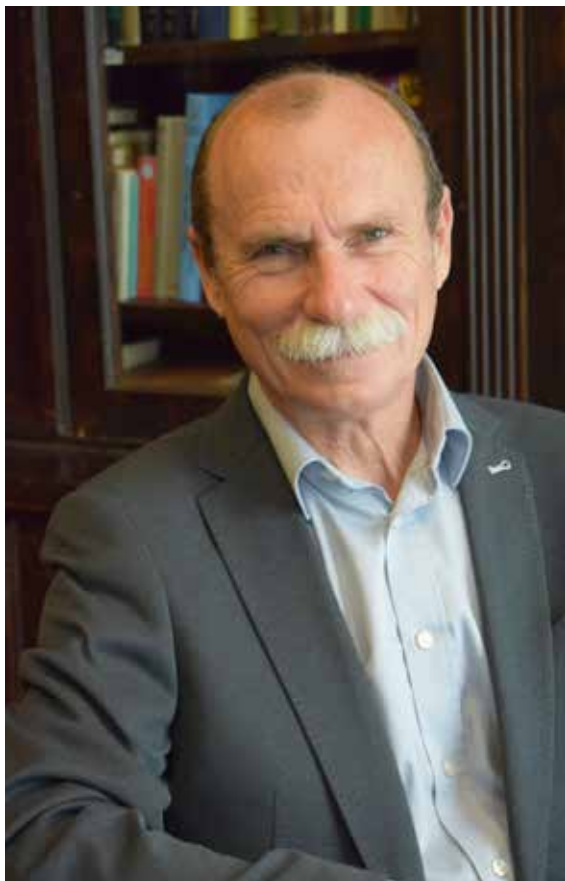


HUMOR ÉS SPORT A SZLÁV KULTÚRÁKBAN

KÖSZÖNTŐ KÖTET  
A 60 ÉVES LUKÁCS ISTVÁN TISZTELETÉRE



OPERA SLAVICA BUDAPESTINENSIA  
SYMPOSIA SLAVICA

HUMOR ÉS SPORT A SZLÁV KULTÚRÁKBAN

KÖSZÖNTŐ KÖTET  
A 60 ÉVES LUKÁCS ISTVÁN TISZTELETÉRE

Szerkesztette  
Kiss Szemán Róbert

ELTE BTK  
Szláv Filológiai Tanszék  
Budapest, 2019

A KIADVÁNY TÁMOGATÓI  
Zuglói Szlovákok Önkormányzata, Budapest  
Terézvárosi Szlovák Önkormányzat, Budapest

SZAKMAI LEKTOROK  
Bajzek Mária  
Berkes Tamás

MŰSZAKI SZERKESZTŐ ÉS TÖRDELŐ  
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© Szerzők  
ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője  
A borítót tervezte: Sellyei Tamás Ottó  
Nyomdai kivitelezés: Robinco Kft.

ISSN 1789-3976

ISBN 978-963-489-163-5

## TARTALOM

MILOSEVITS PÉTER: Foci, pingpong, irodalom .....7

### HUMOR

BAŃCZEROWSKI JANUSZ: A pletyka mint a manipuláció eszköze ..14

CSÁSZÁRI ÉVA: A humor mint a dialektológia segédeszköze .....24

GYIVICSÁN ANNA: A kifigurázott kispolgár mint a szlovák irodalom egyik jellegzetes alakja (Mozaikok 1830–1930) .....32

GYÖNGYÖSI MÁRIA: Alekszandr Blok kései tréfás verseiről .....42

ISTVÁN ANNA: Jozef Ignác Bajza anekdotái .....56

DRAGAN JAKOVLJEVIĆ: Univerzalna dimenzija humora Branislava Nušića .....66

AGNIESZKA JANIEC-NYITRAI: Resna zabava. Paradoksi sodobne kulture v kolumnah Dorote Masłowske *Kako prevzeti nadzor nad svetom, ne da bi šli od doma* (2017) .....76

KISS SZEMÁN RÓBERT: A humor a szláv nemzeti emblematizmus eszköztárában Ján Kollár szláv paradicsomának példái alapján .....87

KROÓ KATALIN: A nevetés mint többszörös szignál Dosztojevszkij *A félkegyelmű* c. regényében .....102

MANN JOLÁN: Miroslav Krleža *Petrica Kerempuh* balladáinak „mundus inversus”-a .....116

NAGY ISTVÁN: Arc és álarc (Zoscenko humoráról) .....127

RÁGYANSZKI GYÖRGY: „Ich taufe dich des Sohnes und des heiligen Geistes.” A nyelvi kódváltás mámoros forrásai .....132

SZABÓ TÜNDE: Színház a regényben: A *Lear király* és *Jákob lajtorjája* .....127

URKOM ALEKSANDER: Mennyire humoros a humor? A pejor minősítés vizsgálata az új magyar–szerb szótárban .....	157
VÁRNAI DOROTA: Lengyelek „görbe tükre” a 16., 17. századi lengyel irodalomban .....	171
ZSILÁK MÁRIA: 19. századi katonahumor (Chovanyecz Mihály kéziratot katonai naplójából) .....	178

## SPORT

DUDÁS ELŐD: A horvát és magyar sportterminológia .....	190
DUDÁS MÁRIA: <i>Magas labda</i> és a többiek a magyar és bolgár nyelvben .....	199
MÁRIA IMRICHOVÁ: Mintavétel a mai szlovák fiatalok szókincséből .....	210
MENYHÁRT KRISZTINA: A bolgár lóversenyek szent Teodor kultuszának tükrében és magyar párhuzamaik .....	219
MÉSZÁROS ANDOR: „Hegyjáró bajtársak ott a magyar földön – hadd szóljak hozzátok egyszer én is...” A Júliai-Alpok magyar költője, Tarczay Gizella .....	231
PÁTROVICS PÉTER: A lengyel kosárlabda szaknyelvének néhány kifejezéséről .....	242
MLADEN PAVIČIĆ: Jugoszlávia, a sport hazája (a sport megjelenítése három 21. századi szlovén regényben, délszláv bevándorló elbeszélővel) .....	250
<b>Tabula gratulatoria</b> .....	261

# A HUMOR MINT A DIALEKTOLÓGIA SEGÉDESZKÖZE

CSÁSZÁRI ÉVA

eva.csaszari@gmail.com

**Abstrakt:** V štúdiu sa pokúsime predstaviť metódu, ktorú sa podľa skúseností oplatí využiť vo výučbe predmetu dialektológie na vysokých školách. Spomenutá metóda využíva živú reč, živé nárečové zvraty vyskytujúce sa v textoch vtipov. Nárečové zvraty v rámci seminárov podrobíme lingvistickej analýze a pomocou nej predstavíme najtypickejšie lexikálne, gramatické, fonetické a morfológické črty skúmaného nárečového areálu.

**Kľúčové slová:** dialektológia, východoslovenské nárečia, západoslovenské nárečia, Záhorie, vtipy, humor

A tanulmányban egy rendhagyó oktatási segédeszközt szeretnék bemutatni, amelyet a szlovák dialektológia tantárgy oktatása során sikeresen alkalmazhatunk. Ez az eszköz a humort hívja segítségül, pontosabban a nyugat- és a kelet-szlovák nyelvjárási területen élő emberek nyelvét, életmódját, értelmi képességeit stb. kifigurázó viccek elemzését alkalmazza az oktatásban lingvisztikai módszerek segítségével.

Szlovákiában három nagy nyelvjárási területet különböztünk meg: a nyugat-szlovák, a közép-szlovák és a kelet-szlovák nyelvjárási területet. Ezek a makrodialektusok számos további kisebb nyelvjárási területre oszlanak. A szlovák nyelvjárások között a nyelv minden szintjén viszonylag nagy eltérések találhatók. Ennek történelmi okai vannak: a Nagymorva Birodalom megszűnése után a szlovákok ősei számára éppen a történelmi magyar államalakulatba való betagozódás tette lehetővé, hogy önálló nemzetként fejlődjenek tovább, másrészt éppen ez az államalakulat akadályozta meg, hogy a szlovákok önálló nyelvi, kulturális és politikai központot alakítsanak ki. A történelmi Magyarországon kialakított megyerendszer miatt több önálló adminisztratív egység alakult ki a mai Szlovákia területén is, ami szintén késleltette a szlovák irodalmi nyelv fejlődését, azaz az egyes

megyék keretein belül fejlődő szlovák nyelvjárások egymástól viszonylag függetlenül, divergens módon változtak. A konvergens fejlődést tehát folyamatosan megzavarta a történelmi megyerendszer következtében kialakult viszonylag zárt, széttartó nyelvi evolúció. Ezzel magyarázható a lassú és nem egységes szlovák nemzeti fejlődés és az irodalmi nyelv viszonylag megkésett kialakulása is (Pauliny 1983: 48).

Jelen tanulmány első részében a nyugat-szlovák nyelvjárási terület záhorie-i (erdőháti, hegyháti) dialektus főbb jellemzőit szeretnénk bemutatni a „záhorákokról” (erdőháti emberekről) szóló vicceken keresztül, a második szakaszban pedig a kelet-szlovák nyelvjárás tipikus jegyeit szándékozunk demonstrálni a humor eszközével.

A nyugat-szlovák nyelvjárások a hajdani Pozsony, Nyitra, Trencsén, Komárom, Esztergom megye területén találhatók. A nyugat-szlovák nyelvjárások főbb nyelvjárási területei a következők: erdőháti (záhorské), nagyszombati (trnavské), pöstyéni (piešťanské), galgóci (hlohovské) dialektusok és ide tartozik két köztes terület is: a miavai (myjavské) és az alsónyitrai (dolnonitrianské) (Krajčovič 2009: 225-234).

Záhorie (magyarul Erdőhát, Hegyhát) nyugat-szlovákiai régiót észak-nyugaton a Morva folyó, keleten a Kis-Kárpátok, északon a Fehér-Kárpátok és a Miavai-dombság határolja. Ez a terület sokban különbözik a megszokott szlovák vidéktől: a zömében sík terület a közfelfogás és az előítéletek szerint az itt élő emberek mentalitására is hatással van, akik talán kevésbé romantikus lelkek, mint a hegyvidéki emberek, ahogyan erről az anekdoták és a viccek is szólnak.

De hogyan is népesült be Erdőhát a vicc szerint?

- Ako bolo osídlené Záhorie?

- Ľudia skákali z lietadla a tí, čo padli na nohy odišli a tí čo padli na hlavu zostali.<sup>1</sup>

És még egy humoros utalás a „záhorákok” szellemi képességeire:

---

1 Hogyan népesült be Erdőhát? - Emberek ugráltak ki egy repülőből és akik a lábukra estek, azok elmentek, akik azonban a fejükre estek, ott maradtak.



- Prečo somárom nesvietia oči?
- Lebo Záhorie by bolo vysvietené ako Las Vegas.<sup>2</sup>
- Na Záhorí na počesť starostovej štyridsiatky hlásia v rozhlase: Občaná počúvajte. Ak bé pršať, oslava nebé. Ak nebé pršať, oslava bé. Opakujem. Ak bé, tak nebé, ak nebé, tak bé.<sup>3</sup>

Az *občaná* (polgárok) névszó irodalmi megfelelője az *občania*, de az erdőháti nyelvjárásban nincsenek meg a klasszikus szlovák (ia, uo, ie, iu) diftongusok. Az irodalmi *ia* diftongust az *á*, ritkábban az *í* fonéma helyettesíti.

*Bé* (*nebé*) a létige jövő idejű alakja, az irodalmi szlovákban a *bude* megfelelője.

Lupič prepadne záhoráka, ale ten sa bráni. Prehráva a nakoniec ho lupič zbije ako koňa. Zmocní sa jeho peňaženky, ale nájde tam iba nejakých 10€.

- Si somár, alebo čo? To si sa dal zmlátiť pre 10€?!
- Néé, ja som si myslel, že si chcel zebrať tých 10 000, čo mám v levej fusakli!<sup>4</sup>

A *né* tagadószó, tagadó válasz esetén használatos partikula. Ebben a nyelvjárásban ritkán lágyul az *n* hang, az irodalmi nyelvben meglévő diftongust (*nie*, ejtsd *nyie*) pedig *é* (esetenként *í*) monoftongus helyettesíti.

A *zebrat* (elvesz jelentésű ige) irodalmi megfelelője a *zobrat* ige. A kelet- és nyugat-szlovák nyelvjárásban az erős helyzetű jerek a nyugati szláv nyelvekben lezajlott vokalizáció mintáját követték (ъ > 'e, ѣ > e).

A *v levej* (bal oldaliban) kifejezés irodalmi megfelelője *v lavej* forma; a melléknév a 16. századtól adatható, eredetileg *lěví*-ként hangzott, feltételezett alakja \**lěvъ* (görbe) melléknév. A *lavý* alak *l'e>ʎa* változás következtében jött létre.

<sup>2</sup> Miért nem világít a szamarak szeme? - Mert akkor Erdőhát úgy ki lenne világítva, mint Las Vegas.

<sup>3</sup> Egy erdőháti településen a polgármester 40. születésnapja alkalmából ünnepséget rendeznek, amelyet a hangosbemondón is kihirdetnek: Polgárok, ide hallgassatok! Ha lesz eső, nem lesz ünnepség. Ha nem lesz eső, lesz ünnepség. Ismétlem. Ha lesz, akkor nem lesz, ha nem lesz, akkor lesz.

<sup>4</sup> Egy rabló megtámad egy erdőháti ember, de az nem hagyja magát. Végül a rabló legyűri és úgy megveri, mint egy lovat. Elveszi a pénztárcáját, amiben csupán 10 euró van.

- Te ökör, megverted magad 10 euróért?

- Nem, azt hittem, hogy a 10 000 eurómat akarod elvenni, ami a bal zoknimban van.

A *fusakl'a* (további nyelvjárási alakok: *fusekl'a*, *fucakla*, *fusetl'a*) a bajor-osztrák *fuss-söckl* szóösszetétel átvétele, tkp. 'láb-zoknicskát' jelentő jövevényszó. A *söckl* az irodalmi német *Socket* ('zokni') kicsinyített alakja (Zaicz 2006: 223).

Vo vlaku stretne Rus Záhóraka a pýta sa ho:

- Odkuda vy idiote?
- Ja idiot z Mauacek...<sup>5</sup>

A z *Mauacek* (Malackából jelentésű főnévben) a hivatalosan Malacky nevet viselő nyugat-szlovák város (magyarul Malacka) rejtőzik. Az erdőháti (záhorské) nyelvjárásban az irodalmi *l* megfelelője a bilabiális *v* (*u*) hang.

- Francku, dau si konem?
- Dau.
- A dost si im dau?
- Aaaa, dost som im dau.
- Šak si im ani nemusel tolko dat.
- Šak som im ani tolko nedau.
- A šak si im ani vobec nemusel dat.
- A šak som im ani vobec nedau.
- A šak pokapu.
- A šak pokapali...<sup>6</sup>

A *Francku* a *František* (Ferenc) tulajdonnév megszólító esetű alakja.

Az erdőháti (záhorské) nyelvjárásban az irodalmi *l* megfelelője a bilabiális *v* (*u*) hang, ezt kiválóan demonstrálják a *dau si* (adtál), *dau* (adott), *nedau* (nem adott) az irodalmi szlovák nyelvben *dal si*, *dal*, *nedal* alakú múlt idejű igealakok.

A *dost* (irodalmi *dost*, magyarul elég) és *dat* (irodalmi *dat*, magyarul ad) szavakban a *t* mássalhangzót keményen ejtjük, a lágy *t* meglehetősen ritkán fordul elő ebben a nyelvjárásban.

A *konem* (irodalmi alak *koňom*, magyarul lovaknak jelentésű hímnemű többes számú, részeshatározós esetben álló főnév) az irodalmi szlovák nyelvben az eredeti *o*-tövű főnévragozás min-

<sup>5</sup> A vonaton találkozik egy orosz egy erdőháti (Záhórak) emberrel és megkérdezi tőle oroszul, hogy honnan jön. Mire az erdőháti: Én, idióta, Malackából. (szójáték)

<sup>6</sup> - Feri, adtál a lovaknak? - Adtam. - És eleget adtál? - Hááát, eleget adtam. - De hát nem kellett volna annyit adnod. - Hát nem is adtam annyit. - Hát egyáltalán nem is kellett volna adnod nekik. - Hát egyáltalán nem is adtam nekik. - De hát akkor el fognak pusztulni. - Hát el is pusztultak...

tát követi: az eredeti D/Pl - *omъ*, míg a nyugat-szlovák nyelvjárásban a *jo-tővű - emъ* mintájára alakult az esetvégződés.

A kelet-szlovák nyelvjárasi terület legfőbb tájegységeit a szeptesi (spišské), a sárosi (šarišské) és az abaúji (abovské) nyelvjárások alkotják, köztes nyelvjárasi területei az észak-sárosi (severné šarišské), a tátraaljai (podtatranské) dialektusok, illetve a kelet-szlovák nyelvjárások keleti régiójában található zempléni (zemplínske) dialektus, az Ung megye területein beszélt (užské) és a szoták (sotácke) nyelvjárások képezik (Krajčovič 2009: 277-298). A kelet-szlovákok sok esetben a nyugat-szlovákokhoz hasonló módon számos anekdota, humoros történet és vicc főszerplői. Az anekdota szerint azért jobb Kelet-Szlovákiában élni, mert itt néhány perccel korábban kel fel a nap, továbbá olyan nyelvjárást beszélnek, amelyet rajtuk kívül senki más nem ért meg, a kelet-szlovákok ráadásul egytől egyig ezermesterek, mindegyik képes megszerelni az elromlott hűtőszekrényt vagy legalább is megpróbálkozik vele..., misztikus nép ez a vidám ruszinokkal, a dinamikus zempléniakkal és a szenvedélyes sárosiakkal.

De térjünk most vissza a különleges kelet-szlovák nyelvjárásokhoz, illetve a humorhoz, ami segítségünkre lesz e nyelvjárás megismerésében.

Pani: Haloooo dovolala som še do radia?

Spíker: Áno, nech sa páči.

Pani: A to me budu čuc všadzy?

Spíker: Áno všade pani.

Pani: Aj v obchodoch?

Spíker: Áno aj ...

Pani: Jaňču nekupuj vajca bo mi Gita donesla. Opakujem - NEKUPUJ VAJCA !<sup>7</sup>

A *dovolala som še* múlt idejű igealak visszaható névmása az irodalmi nyelvben *sa*, ami a *se* ragozott névmási alakból jött létre. A kelet szlovák nyelvjárásban fél lágy *ś* hanggal ejtik.

A *čuc* hall jelentésű főnévi igenév az irodalmi nyelvben (*po*-*čuť* alakban fordul elő. A főnévi igenév az irodalmi szlovák

<sup>7</sup> A betelefonáló asszony: Halló, a rádióval beszélek? Bemondó: Igen, tessék parancsolni. A betelefonáló asszony: És engem mindenhol fognak hallani? Bemondó: Igen, mindenhol, asszonyom. A betelefonáló asszony: A boltokban is? Bemondó: Igen, ott is... A betelefonáló asszony: Jancsi, ne vegyél tojást, mert Gita hozott nekem. Ismétlem: NE VEGYÉL TOJÁST!

nyelvben *t'*-re végződik. A *d'>dž* és a *t'>č* változás az asszibiláció jelensége.

A *všadzy* (irodalmi *všade*, magyarul mindenhol) szintén a *d'>dž* változás példája.

A *Jaňču* hímnemű tulajdonnév megszólító esetben álló alakja, amely az eredeti *u*-tövé főnevek mintájára ragozódott.

A *vajca* (irodalmi szlovák nyelvben *vajcia*, magyarul tojások(at) jelentő főnév) végén az irodalmi alak *-ia* diftongusa helyett a lokális dialektusoknak megfelelően *-a* monoftongus áll.

Žena: Še rozhodni, budz ja abo paľenka?

Muž: No... milačku... co ci povim.... budžeš mi chybac.<sup>8</sup>

A *rozhodni še* felszólító módú igealak irodalmi formája a *rozhodni sa* (magyarul dönts el, válassz). A visszaható névmás az irodalmi nyelvben *sa*, aminek a kelet-szlovák megfelelője a fél tárgy *še*.

A *budz* (irodalmi *bud'*, magyarul *vagy* jelentésű) kötőszóban a *d'>dž* változás testesül meg.

A befejezetlen *budžeš chybac* (irodalmi *chýbať*, magyarul hiányzik jelentésű ige) igéből képzett összetett jövő idejű alak *d'>dž* és a *t'>č* változás (asszibiláció) példája.

A *co* kérdőnévmás az irodalmi *čo* nyelvjárási megfelelője.

A *ci* alak a *ty* (magyarul te) személyes névmás rövid, részes határozós esetben álló és a *t'>č* változásnak alávetett formája.

A *chybac* (irodalmi *chýbať*, hiányzik jelentésű főnévi igenév szintén a *t'>č* változás (asszibiláció) példája.

- Ta co ženo, zrobime sebe šumny vikend?

- Ta ne?

- Ta dobre, uvidzime še v pondzelek!<sup>9</sup>

A *ta* (irodalmi szlovák megfelelője a *nuž* szócska, magyarul *hát*) interjekció, közbevetésként szolgál.

A *ženo* ragozott alak a *žena* (magyarul asszony) főnév vokatívusza.

Az *uvidzime še* (irodalmi hangzása *uvidíme sa*, magyarul látjuk egymást / találkozunk) igealakban ismét az asszibiláció je-

<sup>8</sup> Asszony: Válassz, vagy én vagy a pálinka. Férfi: Hát, kedvesem, mit mondjak neked, ... hiányozni fogsz.

<sup>9</sup> - Hát, asszony, csinálunk magunknak egy jó hétvégét? - Miért is ne? - Hát akkor viszont látásra hétfőn!

lensége mutatkozik, továbbá a visszaható névmás a nyelvjárás szabályainak megfelelően fél lágy *ś* hanggal ejtik.

A *pondzelek* (irodalmi *pondelok*, magyarul hétfő) főnévben egyrészt a *d'>dž* változást érhetjük tetten, illetve az egykori erős helyzetű *jer* *ɛ* kelet-szlovák, *e* váltóhangját.

Príde jeden robotník ku druhému a pýta sa:

– Gejza ta čo robiš?

– Nič.

– Ta ci pomôžem, hej? <sup>10</sup>

Az előző dialógushoz hasonlóan a *ta* (irodalmi szlovák megfelelője a *nuž* szócska, magyarul *hát*) interjekció, közbevetésként szolgál.

A *co* kérdőnévmás az irodalmi *čo* nyelvjárási megfelelője.

A *ci* alak a *ty* (magyarul *te*) személyes névmás rövid, részes határozós esetben álló és a *ť'>ć* változásnak alávetett formája.

Dvojo chlopi v karčme:

– A ty čul, že zdražela voda

– Na, tam maš, došlo i na abstinentoch!“<sup>11</sup>

A *dvojo* számnév az irodalmi *dvoje* alak nyelvjárási megfelelője.

A *chlopi* hímnemű többes szám alanyesetben, feltételezett alakja: *\*cholpě*, a nyugati-szláv mintát követi, szemben az irodalmi alakkal, amely a déli-szláv csoporttal mutat egyezést.

A *v karčme* prepozíciós szerkezetben az irodalmi *krčma* (kocma) főnév kelet-szlovák nyelvjárási változata nyilvánul meg.

Befejezésül az asszibiláció, a *d'>dž* változás iskolapéldáját mutatjuk be egy viccen keresztül:

Blavák sa pýta východniara: „Prečo všade dávate to dz?“

Východniar na to: „Dze všadzi?“<sup>12</sup>

Tanulmányunkkal szerettük volna hangsúlyozni a humor fontos szerepét az oktatásban, amelynek segítségével hozzájárulhatunk a nyelvjárási jelenségek könnyebb megértéséhez.

---

10 Odamegy az egyik munkás a másikhoz és megkérdezi: – Géza, hát mit csinálsz? – Semmit. – Akkor segítek neked, jó?

11 Két férfi beszélget a kocsmában: – Hallottad, hogy felemelték a víz árát? – Na, hát már az absztinensekre is rájár a rúd.

12 A pozsonyi kérdezi a kelet-szlovákokat: – Miért tesztek mindenhova 'dz'-t? A kelet szlovák erre így válaszol: –Hova /dze/ mindenhova / všadzi/?

## BIBLIOGRÁFIA

- KRAJČOVIČ Rudolf, 1964: *Náčrt dejín slovenského jazyka*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- –, 2009: *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*. Bratislava, Univerzita Komenského.
- KRÁLIK Ľubor, 2015: *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava, Veda.
- PAULINY Eugen, 1983: *Dejiny spisovnej slovenčiny od začiatkov po súčasnosť*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- RIPKA Ivor (red.), 1994: *Slovník slovenských nářečí I*. Bratislava, Veda.
- STANISLAV Ján, 1956: *Dejiny slovenského jazyka I*. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- –, 1958: *Dejiny slovenského jazyka II*. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- ZAICZ Gábor (szerk.), 2006: *Etimológiai szótár. Magyar szavak és toldalékok eredete*. Budapest, Tinta.

Internetes hivatkozások:

<http://mek.oszk.hu/03600/03630/html/index.htm> Letöltés: 2019. 01. 04.

<https://presov.dnes24.sk/vychodniarske-vtipy-zboznuje-cele-slovensko-vybrali-sme-pre-vas-tie-najlepsie-207295> Letöltés: 2019. 08. 01.

<https://spisska.dnes24.sk/20-najlepsich-vychodniarskych-vyrazov-ruku-na-srdce-ktore-denne-pouzivate-vy-207436> Letöltés: 2019. 08. 01.

<https://spisska.dnes24.sk/dobre-vtipy-nikdy-nesklamu-najma-ak-su-zo-spisa-tieto-ale-dostali-aj-nas-216315> Letöltés: 2019. 08. 01.

<https://style.hnonline.sk/vikend/431149-vychodniari-a-bratislavciana-co-si-o-sebe-navzajom-myslia> Letöltés: 2019. 08. 01.